

6. Anexos

ANEXO 1. Aumento de la población rumana en España (1998-2022)



ANEXO 2. Aumento de la población rumana en Aragón (1998-2022).



ANEXO 3. Corpus.

TABLA 1				
Expresión documentada		Traducción	Raíz española	Desinencia rumana
1	O să valezi pentru ce trebue să valezi	Valdrás para lo que tengas que valer	Val-	-ezi
2	Am compartit pe Facebook	(Lo) he compartido en Facebook	Compart-	-it
3	Sau te parai acolo	O te parabas ahí	Par-	-ai
4	A cortat un pic prea mult din păr	(te) ha cortado un poco demasiado el pelo	Cort-	-at
5	N-o ieșit prea reușit și-l regalează	No ha salido muy bien y lo regala	Regal-	-ează
6	Avisează-mă când îi gata	Avísame cuando esté listo	Avis-	-ează
7	S-a cocinat oarece	Se ha cocinado algo	Coc/ sin -	-at
8	Luego le echezi encima	Luego las echas encima	Ech-	-ezi
9	Abrigă bine sfileterul meu	Abriga bien mi chaquetilla	Abrig-	-ă
10	Până m-a engañat sorăsa	Hasta que me engañó su hermana	Engañ-	-at
11	Ce faci? - Borez poze	¿Qué haces? - Borro fotos	Borr-	-ez
12	A avut timp să-l entrevisteze	Ha tenido tiempo de entrevistarle (a él)	Entrevist-	-eze
13	Nu ca să-l fastidiez	No (lo he hecho) para fastidiarlo (a él)	Fastidi-	-ez
14	Hai să recohim la mesa	Vamos a recoger la mesa	Recog/ h -	-im
15	Unde ai aparc at?	¿Dónde has aparcado?	Aparc-	-at
16	Îți pillezi coada	Te pillas la cola	Pill-	-ezi

17	Paseez până în fund	Paseo hasta el fondo	Pase-	-ez
18	Menos mal că nu-l pisai	Menos mal que no lo he pisado	Pis-	-ai
19	Nu l-am pisat	No lo he pisado	Pis-	-at
20	Mi-ar apeteci	Me apetecería	Apetec/ s -	-i
21	Nu mă marea	No me marees	Mare-	-a
22	Dacă te-ai fihat	Si te has fijado	Fij/ h - __ se	-at
23	Trebue aprovechat	Hay que aprovechar(lo)/ tiene que aprovecharse	Aprovech-	-at
24	Îi mesclat	Está mezclado	Mezcl-	-at
25	Iară ai ganat ?	¿Otra vez has ganado?	Gan-	-at
26	- De ce mânânci așa? - Disfrut	- ¿Por qué comes así? - Disfruto	Disfrut-	
27	Eu disfrutez , mie îmi place	Yo disfruto, a mí me gusta	Disfrut-	-ez
28	Să nu te quemezi	No te quemes	Quem- __ se	-ezi
29	M-a hodit	Me ha jodido	J / h od-	-it
30	Vreau să picoteez ceva	Quiero picotear algo	Picote-	-ez
31	Îi bine că cumplim ani	Está bien (por)que cumplimos años	Cumpl-	-im
32	N-am cosinat până la 25 de ani.	No he cocinado hasta los 25 años	Cocin-	-at
33	Să gardează și două săptămâni	Se guarda hasta dos semanas	Guard-	-eaza
34	Am notat frig por la mañana	He notado frío por la mañana	Not-	-at
35	Fiheazate	Fíjate	Fij/ h - __ se	-eazate
36	Ai madrugat	Has madrugado	Madrug-	-at
37	M-a lăsat masina tirat	Me ha dejado el coche tirado	Tir-	-at
38	Am să-l tuneez	Lo voy a tunear	Tune-	-ez

39	L-am añadit	Lo he añadido	Añad-	-it
40	Tu ce opinezi ?	¿Tú qué opinas?	Opin-	-ezi
41	Nici nu-ți dai seama și le mesclezi	Ni siquiera te das cuenta y las mezclas	Mezcl-	-ezi
42	Până le-am atat și m-am suit pe autopistă deja era târziu	Hasta que las he atado y he subido a la autopista ya era tarde	At-	-at
43	Am dat bani pe ele, cum să le regalez ?	He pagado por ellas, ¿cómo voy a regalarlas?	Reg-	-ezi

CASOS INVERTIDOS				
Expresión documentada		Traducción	Verbo raíz rumano	Desinencia
44	Si tu cascas , imagínate yo	Si tú bostezas, imagínate yo	Casc-	-as
45	Por qué umblas la cuptor?	¿Por qué tocas el horno?	Umbl-	-as
46	Lo vas a regretar	Lo vas a lamentar	Regret-	-ar
47	Hay que schimbar	Hay que cambiar	Schimb-	-ar
48	Te exprimas bien	Te expresas bien	Exprim-	-as
49	Plecamos la Madrid	Nos vamos a Madrid	Plec-	-amos

OTROS CASOS		
50	Îți fac pelota	Te hago la pelota
51	M-i se pasară	Se me ha pasado
52	Nu-i permite să-i falte respectul	No le permite que le falte el respeto
53	Când îți dai interesul să salga bien, nu iese	Cuando te esfuerzas en que (algo) salga bien, no sale
54	Iară mi-am pus perdida cocina	Otra vez me he puesto perdida la cocina
55	A tocat -o lotería	Le ha tocado la lotería (a ella)